



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE JUNIO DE 2017

Asociación Internacional de Ota

Maratona Subaru Ota 2017

太田インフォルマ 2017 年 6 月 10 日号 (スペイン語版)

P1. スパルマラソン参加者募集

P2. 太田市災害時言語ボランティア募集中・第 6 回多言語による高校進路ガイダンス in 太田・幼稚園の入園説明会&見学会を開催します・平成 29 年度所得関係証明の発行が始まります・おおたの野菜ロビー市

P3. おおたこども映画 DAY・SOS 外国人のための法律相談エイズ&特定感染症の検査 (HIV 検査普及) 無料相談 (法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院 平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税 6 月の納税 スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

折込チラシ:

- ✓ 太田警察署からのお知らせ「警察への相談、要望、問合せなど」・「あなたのまちの交番&駐在所」
- ✓ 日本の国民年金制度

¡Las Inscripciones ya están abiertas!

Fecha: **22 de octubre** (dom.), a partir de las **8:00** hs.

Se realizará aún en caso de lluvia



Inscripción: ¡Abierta! vía correo a través del formulario de inscripción y el pago de la tasa en correos o directamente en la División “Sports Shinkou-Ka” (situado en el Gimnasio Municipal de Deportes). También es posible la inscripción a través de la Página Web de esta maratona (solamente en japonés). <http://www.e-marathon.jp/oota/entry.php>

El formulario de la inscripción está disponible en los siguientes lugares: División “Sports Shinkou-Ka”, en los Gimnasios Deportivos Municipales “Nitta Sougou Taiikukan”, “Ojima Taiikukan” y “Yabuzukahonmachi Shakai Taiikukan”, en los Centros Comunitarios “Gyousei Center” y, en la ventanilla de información “Shisei Joho Corner” de la Prefectura Municipal de Ota (1º Piso). **Obs.: La inscripción será cerrada en agosto 18 del año en curso.(La inscripción será cerrada al completar su capacidad)**

Categoría	Objeto	Tasa de Inscripción	Límite	Capacidad
Media Maratona 21.1 Km	Estudiante de preparatoria “Kouko” hasta 39 años	3,000 yenes	2hs 20min.	2,500
	A partir de 40 años			
10 Km	Estudiante de preparatoria “Kouko” hasta 39 años	2,500 yenes (1,000 yenes para estudiantes de preparatoria)	1hra 10min.	1,500
	A partir de 40 años			
5 Km	Estudiante de secundaria “Chuugakkou”	2,500 yenes (1,000 yenes para estudiantes de preparatoria y 500 yenes para los de secundaria)	35 min.	1,000
	Estudiante de preparatoria “Kouko” hasta 39 años			
	A partir de 40 años			
2 Km	Estudiante de Primaria “Shougakkou” (1º ~ 3º grado)	500 yenes	—	1,000
	Estudiante de Primaria “Shougakkou” (4º ~ 6º grado)			

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División “Sports Shinkou-Ka”
Tel.: 0276-45-8118

Reclutamiento de Voluntarios Multilingües

Reclutamiento de Voluntarios Multilingües para en caso de desastre (Registro Voluntario de la Prefectura Municipal de Ota). Condición para la inscripción: bilingüe (no importando la lengua) con capacidad de interpretar y traducir para el japonés y viceversa, con edad de 18 años para arriba y poseer visa de permanencia en el caso de nacionalidad extranjera.

Informes: PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA (11° Piso)

División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35

☎0276-47-1908 ó 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp



6ª Reunión de Orientación sobre el Kouko en diversos idiomas en Ota

Que hacer para ir al Kouko....

Organizadores: Grupo de investigación sobre el apoyo a los alumnos de origen extranjero (Profesores de la clase internacional, profesoras bilingües y profesoras asistentes de japonés de la ciudad de Ota)

Patrocinador: Comité Educativo de Ota

Vamos a responder a las preocupaciones y dudas que tienen los padres y los alumnos extranjeros sobre el Kouko de Japón (Escuela Secundaria Superior).

(Los idiomas de las traductoras serán en: portugués, **español**, tagalo, inglés, chino y vietnamita)

1. Fecha: **11 de junio de 2017** (domingo)

Recepción: 13:15 Inicio: 13:30 Clausura: 16:00

2. Para quienes : Padres y alumnos extranjeros de las Escuelas Primarias y Secundarias de la ciudad de Ota.

3. Lugar: Centro Comunitario Municipal "Ota-Shi Kuai Gyousei Center" (1er piso)

Dirección: ☎373-0817 Ota-Shi Iizuka-Cho 591 - 1

4. Capacidad: aproximadamente 30 familias

5. Tarifa: 300 yenes por la participación

6. Informes: Secretaría de Educación Municipal de Ota,

División de Educación Escolar "Gakkou Kyouiku-Ka" ☎0276-20-7084



inicia reunión explicativa y visita al preescolar

Durante el período de junio al 8 julio quedó programada la apertura de la visita y reunión explicativa en los preescolares particulares, para los interesados en la Inscripción que inicia en Septiembre de este año.

(Obs.: Ingreso en abril del próximo año).

La fecha y el horario queda definido por cada preescolar.

Informes: Directamente en el mismo Preescolar o en la Prefectura Municipal de Ota, División Infantil "Kodomo-Ka" (3° piso / ventanilla 31) ☎0276-47-1830

Inicia la Emisión de los Comprobantes Relacionados a la Renta del Año Fiscal 2017 "Heisei 29 Nendo"

★ Contribuyente que realiza el pago del Impuesto Municipal Provincial, a través del descuento en su pago del salario (Tokubetsu Choushuu): **en emisión**

★ Para los demás Contribuyentes (Futsuu Choushuu): la emisión es **a partir de 12 de junio de 2017 (lun.)**

★ Lugares de Emisión:

✓ Prefectura Municipal de Ota (2° piso / ventanilla 22)
✓ Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center" (excepto en el Ota Gyousei Center)

✓ Puestos de servicios de la Prefectura "Higashi Service Center" (2° piso del Shopping Center AEON) y "Nishi Service Center" (Joyfull Honda Nico Mall)

Informes: Prefectura Municipal de Ota (2° piso / ventanilla 22)
División de Tributación "Shiminzei-Ka" ☎0276-47-1931

Mini Feria de Verduras "Lobby Ichi"

Verduras de la estación y otros.

13 de junio (mar.), 10:00 a las 13:00 Prefectura Municipal de Ota (lobby)

Obs: El horario podrá variar de acuerdo al terminarse los productos a la venta.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Nougyou Seisaku-Ka" Tel.: 0276-20-9714



La Gran Aventura de Nobita en la Antártida Kachi Kochi

CINE INFANTIL OTA

Fecha: 26 de agosto de 2017 (sáb.)

Horario: 10:30 AM y 14:00 PM

Lugar: Yabuzukahonmachi Bunka Hall (Cultopia)



DORAEMON

Valor de las Entradas: 1,000 yenes → Adulto
500 yenes → A partir de 3 años ~ hasta estudiante del nivel de secundaria (chugakusei)

1,300 yenes → Par (Uno de los Padres & Hijo)

Obs: Será gratuito para los niños menores de 3 años (en caso de necesitar asiento, necesitará pagar la entrada).

Las entradas ya se encuentran a la venta en los Centros Culturales mencionados abajo, a partir de las 9:00 hs.

Yabuzukahonmachi Bunka Hall (Cultopia);

Nitta Bunka Kaikan (AIRYS); Shimin Kaikan

Informes: Centro Cultural Yabuzukahonmachi

Bunka Hall ☎0277-78-0511

ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE (en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

Fecha: 25 de junio de 2017 (dom.) de las 10:00 a las 15:00 hs

(Prioridad a la reservación anticipada)

Lugar: Kiryu-Shi Shimin Bunka Kaikan (4º piso) Dirección: Kiryu-Shi Orihime-Cho 2-5

Asesores: Abogado, Gestor (Gyousei Shoshi), Asesor de Seguro Social y Laboral.

Informes y Reservaciones: Asociación Internacional, Turismo y de Productos Locales de Gunma

☎027-243-7271 ó 090-1215-6113 (este último solamente en el día de la consulta)

SOS

Consulta y Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~ Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Al rededor del 30% presentaron desenvolvimiento de la enfermedad en el examen de acuerdo al relato sobre los portadores del virus y pacientes con sida. Así, el diagnóstico aún en la fase inicial es de suma importancia para prevenir nuevas infecciones y también para el tratamiento. Siendo posible también prevenir contra la expansión de contagio.

Horario: semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 horas

(el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushima Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, tel.:0276-31-8243.

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

(en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎ 0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	15(jue.)/Jun.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	19(lun.)/Jun.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎ 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎ 027-233-9333	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito

(en japonés)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma. ☎ 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	--	---	---



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

18 / Jun. (Dom.)	C.G. / Neurología / Pediatría	Watanabe Clinic (Iida-Cho)	0276-40-1811
	C.G. / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Ortopedia / Cirugía Plástica	Kenmochi Seikeigeka (Higashihon-Cho)	0276-25-2537
25 / Jun. (Dom.)	Pediatría / C.G.	Kobayashi Shonika Naika lin (Higashihon-Cho)	0276-26-1000
	C.G.	Ota Heart Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-57-6181
	Otorrinolaringología	Minami lin (Iida-Cho)	0276-45-6250
2 / Jul. (Dom.)	Pediatría	Ishikawa Kodomo Clinic (Takahayashikita-Cho)	0276-38-0101
	C.G. / Pediatría	Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho)	0276-56-7876
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
9 / Jul. (Dom.)	C.G.	Oshima Ichoka Naika Clinic (Niino-Cho)	0276-33-7500
	C.G. / Pediatría	Sekiguchi lin (Ushizawa-Cho)	0276-38-0358
	Ortopedia / Medicina de Diabetes	Motojima Seikeigeka • Tounyoby Naika (Niino-Cho)	0276-33-9777

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado

Horario: 18:45 a las 21:45 hs.

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

Vencimiento del Impuesto Municipal del Año Fiscal 29

Impuesto Municipal Provincial Residencial "Shikenmin Zei" (1ª parcela)

Vencimiento:

30 de junio de 2017 (vier.)

Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Ventanilla 23).

☎0276-47-1820



Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES

(de las **13:00 ~ 16:00** hs)

Atención: **Junio 30 (vier.)**, no habrá asistencia en español.

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota
☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

- **PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y**
- **ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyokai)**

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

